

Corneil Universlity Library
PK 6513.A1 1912


31924024571261


## Cornell University Library

The original of this book is in the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in the United States on the use of the text.

# ZHE•RUBAIYÁZ $\circ$ F ODAR•KHAyyȧ円 

CRADSLAEED-IDTO-EDGLISH-DERSE BY•EDWARD • FICZGERALD: WICH ILLUSCRACIODS. PHOZOGRAPHED.FROM LLFE:SCUDIES.BY•RDELRIDE • HAnsCOM ADD. BLANCHE Cumming oxos


## PUBLISHED ID DEW YORK DODGE-PUBLISHIDG•(C.

214-220 Єast Zwedzy-zmid $S$.

COPYRIGHT, 1905. BY DODGE PUBLISHING COMPANY COPYRIGHT, 1912. BY DODGE PUBLISHING COMPANY ALL RIGHTS RESERVED

ADELAIDEHANSCOM AND BLANCHECUMMING EXPRESS THEIR GRATITUDE TO JOAQUIN MILLER, GEORGE STERLING, GEORGE W. JAMES AND OTHERS WHO HAVE RENDERED VALUABLE ASSISTANCE IN POSING FOR THESE ILLUSTRATIONS, AND TO ORLOF ORLOW FOR COSTUMES AND INFORMATION ON PERSIAN SYMBOLISM.

$\because$
,


THERUBÁIYÁTOF<br>OMAR KHAYYÁM

## I

W
AKE! For the Sun who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.



## II

$\boldsymbol{B}^{1}$
EFORE the phantom of False morning died, Methought a Voice within the Tavern cried, "When all the temple is prepared within, Why nods the drowsy Worshipper outside?"

## III

耳ND, as the Cock crew, those who stood before The Tavern shouted- "Open then the Door! You know how little while we have to stay, And, once departed, may return no more."




## IV

毋OW the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the White Hand of Moses on the Bough Puts out, and Jesus from the ground suspires.

## V

TRAM indeed is gone with all his Rose,
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby kindles in the Vine, And many a garden by the water blows.




## VI

Z ND David's lips are lockt; but in divine High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
Red Wine!" -the Nightingale cries to the Rose That sallow cheek of hers $t$ ' incarnadine.

## VII

Q $^{O M E}$, fll the Cup, and in the fire of Spring Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of time has but a little way To flutter-and the Bird is on the Wing.




## VIII

WHETHER at Naishápúr or Babylon, Whether the Cup with sweet or bitter run, The Wine of Life keeps oozing drop by drop, The Leaves of Life keep falling one by one.

## IX

a
ACH morn a thousand Roses brings, you say; Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobád away.



(9)rixa


## X

WELL, let it take them! What have we to do With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú? Let Zál and Rustum bluster as they will, Or Hátim call to Supper-heed not you.

## XI

WITH me along the strip of Herbage strewn That just divides the desert from the sown, Where name of Slave and Sultán is forgotAnd Peace to Mahmúd on his golden Throne!




## XII

A Book of Verses underneath the Bough, A Jug of Wine, a Loaf of Bread-and Thou Beside me singing in the WildernessOh, Wilderness were Paradise enow!

## XIII

SOME for the Glories of this World; and some Sigh for the Prophet's Paradise to come; Ah, take the Cash, and let the Credit go, Nor heed the rumble of the distant drum.




## XIV

[ OOK to the blowing Rose about us- "Lo, Laughing," she says, "into this world I blow, At once the silken tassel of my Purse Tear, and its Treasure on the Garden throw."

## XV

ZND those who husbanded the Golden grain, And those who fling it to the wind like Rain Alike to no such aureate Earth are turn'd As, buried once, Men want dug up again.



## XVI

$\boldsymbol{\sigma}^{\mathbf{H}}$HE Worldly Hope men set their Hearts upon Turns Ashes-or it prospers; and anon, Like Snow upon the Desert's dusty Face, Lighting a little hour or two-was gone.

## XVII

$\sigma^{\mathbf{O}}$
HINK, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day, How Sultán after Sultán with his Pomp Abode his destin'd Hour, and went his way.




## XVIII

$\mathcal{T}^{\text {HEY say the Lion and the Lizard keep }}$
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
And Bahrám, that great Hunter-the Wild Ass Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

## XIX

ISOMETIMES think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears Dropt in her Lap from some once lovely Head.



## XX

\# ND this reviving Herb whose tender Green Fledges the River-Lip on which we leanAh, lean upon it lightly! for who knows From what once lovely Lip it springs unseen!

## XXI

\#H, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-day of past Regret and future Fears:
To-morrow!-Why, To-morrow I may be Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.




## XXII

IOR some we loved, the lovliest and the best That from his Vintage rolling Time hath prest, Have drunk their Cup a Round or two before, And one by one crept silently to rest.

## XXIII

耳ND we that now make merry in the Room They left, and Summer dresses in new bloom, Ourselves must we beneath the Couch of Earth Descend-ourselves to make a Couch-for whom?



## XXIV

IH, make the most of what we yet may spend, Before we too into the dust descend;
Dust into Dust, and under Dust, to lie, Sans Wine, sans Song, sans Singer, and-sans End!

## XXV

HLIKE for those who for To-day prepare, And those that after some To-mORROW stare, A Muezzin from the Tower of Darkness cries, "Fools! your Reward is Neither Here nor There."



## XXVI

WHY, all the Saints and Sages who discuss'd, Of the two Worlds so wisely-they are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

## XXVII

$\mathbf{Q}^{\mathbf{~}}$
YSELF when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument About it and about: but evermore Came out by the same door where in I went.




## XXVIII

WITH them the seed of Wisdom did I sow, And with mine own hand wrought to make it grow;
And this was all the Harvest that I reap'd-
"I came like Water, and like Wind I go."

## XXIX

$\mathbf{I}^{\text {N }}$
NTO this Universe, and Why not knowing Nor Whence, like Water willy-nilly flowing And out of it, as Wind along the Waste, I know not Whither, willy-nilly blowing.



## XXX

WHAT, without asking, hither hurried Whence? And, without asking, Whither hurried hence! Oh, many a Cup of this forbidden Wine Must drown the memory of that insolence!

## XXXI

$\mathbf{C}^{P}$ from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the throne of Saturn sate, And many a knot unravel'd by the Road; But not the Master-knot of Human Fate.




## XXXII

$\sigma$
HERE was the Door to which I found no Key; There was the Veil through which I might not see;
Some little talk awhile of Me and Thee There was-and then no more of Thee and Me.

## XXXIII

QARTH could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn; Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd And hidden by the sleeve of Night and Morn.



## XXXIV

GHEN of the Thee in Me who works behind The Veil, I lifted up my hands to find
A Lamp amid the Darkness; and I heard, As from without-"The Me within Thee blind!"

## XXXV

$\sigma^{H E N}$ to the Lip of this poor earthern Urn I lean'd, the Secret of my Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd-"While you live, Drink!-for, once dead, you never shall return."



## XXXVI

I
THINK the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd, How many kisses might it take-and give!

## XXXVII

EOR I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all-obliterated Tongue It murmur'd-"Gently Brother, gently, pray!"




## XXXVIII

IND has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd Of such a cloud of saturated Earth Cast by the Maker into Human mould?

## XXXIX

\#ND not a drop that from our Cups we throw For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye There hidden-far beneath, and long ago.



## XL

\#S when the Tulip for her morning sup Of Heav'nly Vintage from the soil looks up, Do you devoutly do the like, till Heav'n To Earth invert you-like an empty Cup.

## XLI

10ERPLEXT no more with Human or Divine, To-morrow's tangle to the winds resign, And lose your fingers in the tresses of The Cypress-slender Minister of Wine.



## XLII

\#ND if the Wine you drink, the Lip you press, End in what All begins and ends in-Yes;
Think then you are To-day what Yesterday You were-To-morrow you shall not be less.

## XLIII

$8^{\circ}$ when the Angel of the darker Drink At last shall find you by the river-brink And, offering his Cup, invite your Soul Forth to your Lips to quaff-you shall not shrink.




## XLIV

WHY, if the soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame-were't not a Shame for him
In this clay carcass crippled to abide?

## XLV

'GIS but a Tent where takes his one day's rest
A Sultán to the realm of Death addrest;
The Sultán rises, and the dark Ferrásh Strikes, and prepares it for another Guest.



## XLVI

\#ND fear not lest Existence closing your Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Sákí from that Bowl has pour'd Millions of Bubbles like us, and will pour

## XLVII

W
HEN You and I behind the Veil are past, Oh, but the long, long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds As the Sea's self should heed a pebble-cast.




## XLVIII

HMOMENT'S Halt-a momentary taste Of Being from the Well amid the WasteAnd Lo!-the the phantom Caravan has reach'd The Nothing it set out from-Oh, make haste!

## XLIX

WOULD you that spangle of Existance spend About the secret-quick about it, Friend!
A Hair perhaps divides the False and True; And upon what, prithee, does life depend?




L
耳 HAIR perhaps divides the False and True; Yes; and a single Alif were the clue-
Could you but find it-to the Treasure-house, And peradventure to The Master too;

## LI

## WHOSE secret Presence, through Creation's veins

Running Quicksilver-like eludes your pains;
Taking all shapes from Máh to Máhi; and They change and perish all-but He remains.



## LII

耳MOMENT guess'd-then back behind the Fold Immerst of Darkness round the Drama roll'd Which, for the Pastime of Eternity, He doth Himself contrive, enact, behold.

## LIII

$B^{\prime}$UT if in vain, down on the stubborn floor Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door, You gaze To-day, while You are You-how then To-morrow, when You shall be You no more?



## LIV

WASTE not your Hour, nor in the vain pursuit Of This and That endeavor to dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape Than sadden after none, or bitter, Fruit.

## LV

$\mathbb{L}^{\text {OU know, my Friends, with what a brave }}$ Carouse
I made a Second Marriage in my house;
Divorced old barren Reason from my Bed, And took the Daughter of the Vine to Spouse.

,



## LVI

EOR "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line, And "UP-AND-DOWN" by Logic I define, Of all that should care to fathom, I Was never deep in anything but-Wine.

## LVII

HH, but my Computations, People say
Reduced the Year to better reckoning?-Nay, 'Twas only striking from the Calendar Unborn To-morrow and dead Yesterday.



## LVIII

Z ND lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and He bid me taste of it; and 'twas-the Grape!

## LIX

6 HE Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:




## LX

6HE mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord, That all the misbelieving and black Horde Of Fears and Sorrows that infest the Soul Scatters before him with his whirlwind Sword.

## LXI

WHY, be this Juice the growth of God, who dare Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not? And if a Curse-why, then, Who set it there?




## LXII

I MUST abjure the Balm of Life, I must
Scared by some After-reckoning ta'en on trust, Or lured with Hope of some Diviner Drink, To fill the Cup-when crumbled into Dust!

## LXIII

0H, threats of Hell and Hopes of Paradise! One thing at least is certain-This Life flies, One thing is certain and the rest is Lies; The flower that once has blown for ever dies.



## LXIV

sTRANGE, is it not? that of the myriads who Before us pass'd the door of Darkness through, Not one returns to tell us of the Road, Which to discover we must travel too.

## LXV

$\boldsymbol{\sigma}$HE Revelations of Devout and Learn'd Who rose before us, and as Prophets burn'd, Are all but Stories, which, awoke from Sleep They told their comrades, and to Sleep return'd.



## LXVI

I SENT my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And by and by my Soul return'd to me, And answer'd "I Myself am Heaven and Hell:"

## LXVII

$\bar{\Sigma}^{E A V}$ 'N but the Vision of fulfill'd Desire, And Hell the Shadow from a Soul on fire
Cast on the Darkness into which Ourselves, So late emerg'd from, shall so soon expire.



## LXVIII

$W^{\text {E are no other than a moving row }}$ Of Magic Shadow－shapes that come and go Round with the Sun－illumin＇d Lantern held In Midnight by the Master of the Show；

## LXIX

$\mathbf{B}^{\text {UT }}$ helpless Pieces of the Game He plays Upon this Chequer－board of Nights and Days Hither and thither moves，and checks，and slays，
And one by one back in the Closet lays．



## LXX

$0^{\mathrm{HE}}$ Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Here or There as strikes the Player goes, And He that toss'd you down into the Field, He knows about it all-HE knows-HE knows!

## LXXI

$\boldsymbol{\sigma}$HE' Moving Finger writes; and, having writ, Moves on: nor all your Piety nor Wit Shall lure it back to cancel half a Line, Nor all your Tears wash out a Word of it.




## LXXII

耳ND that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die, Lift not your hands to It for help-for it As impotently moves as you or I.

## LXXIII

WI T H Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
And the first Morning of Creation wrote What the Last Dawn of Reckoning shall read.



## LXXIV

$\bar{\zeta}^{\text {ESTERDAY This Day's Madness did prepare; }}$
To-morrow's Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you know not whence you came, nor why;
Drink! for you know not why you go, nor where.

## LXXV

I
TELL you this-When, started from the Goal, Over the flaming shoulders of the Foal Of Heav'n Parwin and Mushtari they flung, In my predestin'd Plot of Dust and Soul.



## LXXVI

THE Vine has struck a flbre: which about If clings my Being-let the Dervish flout; Of my Base metal may be flled a key, That shall unlock the Door he howls without.

## LXXVII

耳ND this I know: whether the one True Light Kindle to Love, or Wrath-consume me quite, One flash of It within the Tavern caught Better than in the Temple lost outright.

*


## LXXVIII

WHAT! out of senseless Nothing to provoke
A concious Something to resent the yoke Of unpermitted Pleasure, under pain Of Everlasting Penalties, if broke!

## LXXIX

WHAT! from his helpless Creature be repaid Pure for what he lent him dross-alloy'dSue for a Debt we never did contract, And cannot answer-Oh, the sorry trade!



## LXXX

0
H Thou, who didst with pitfall and with gin Beset the Road I was to wander in,
Thou wilt not with Predestin'd Evil round Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

## LXXXI

0H Thou, who Man of baser Earth didst make, And ev'n with Paradise devise the snake:
For all the Sin wherewith the Face of Man Is blacken'd-Man's forgiveness give-and take!



## LXXXII

\#S under cover of departing Day Slunk hunger-stricken Ramazán away, Once more within the Potter's house alone I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

## LXXXIII

§HAPES of all Sorts and Sizes, great and small, That stood along the floor and by the wall;
And some loquacious vessels were; and some Listen'd perhaps, but never talk'd at all.



## LXXXIV

SAID one among them－＂Surely not in vain
My substance of the common Earth was ta＇en
And to this Figure moulded，to be broke， Or trampled back to shapeless Earth again．＂

## LXXXV

$\boldsymbol{\sigma}$
HEN said a second－＂Ne＇er a peevish Boy Would brake the Bowl from which he drank in joy；
And He that with his hand the Vessel made Will surely not in after Wrath destroy．＂



## LXXXVI

HFTER a momentary silence spake Some Vessel of a more ungainly make:
"They sneer at me for leaning all awry: What! did the Hand then of the Potter shake?"

## LXXXVII

w
HEREAT some one of the loquacious LotI think a Súf pipkin -waxing hot-
"All this of Pot and Potter-Tell me then, Who is the Potter, pray, and who the Pot?"




## LXXXVIII

"WHY," said another, "Some there are who tell Of one who threatens he will toss to Hell The luckless Pots he marr'd in making-Pish!
"He's a Good Fellow, and 't will all be well."

## LXXXIX

"WELL," murmur'd one, "Let whoso make or buy,
My Clay with long Oblivion is gone dry:
But fll me with the cold familiar Juice,
Methinks I might recover by and by."



XC
SO while the Vessels one by one were speaking, The little Moon look'd in that all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

\#H, with the Grape my fading Life provide, And wash the Body whence the Life has died, And lay me, shrouded in the living Leaf, By some not unfrequented Garden-side.



## XCII

THAT ev'n my buried Ashes such a snare Of Vintage shall fling up into the Air As not a True-believer passing by But shall be overtaken unaware.

## XCIII

INDEED the Idols I have loved so long Have done my credit in this World much wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup, And sold my Reputation for a Song.




## XCIV

工NDEED, indeed, Repentance oft before I swore-but was I sober when I swore?
And then and then came Spring, and Rose-inhand
My thread-bare Penitence apieces tore.

## XCV

\# ND much as Wine has play'd the Infidel, And robb'd my Robe of Honor-Well, I wonder often what the Vintners buy One half so precious as the stuff they sell.



## XCVI

L
ET Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang, Ah, whence, and whither flown again, who knows!

## XCVII

$W^{\circ}$
OULD but the Desert of the Fountain yield One glimpse-if dimly, yet indeed, reveal'd, To which the fainting Traveller might spring, As springs the trampled herbage of the fleld!



## XCVIII

WOULD but some wingéd Angel ere too late Arrest the yet unfolded Roll of Fate, And make the stern Recorder otherwise Enregister, or quite obliterate!

## XCIX

耳
H Love! could you and I with Him conspire To grasp this sorry Scheme of Things entire, Would not we shatter it to bits-and then Re-mould it nearer to the Heart's desire!




## C

$\bar{V}^{\text {ON rising Moon that looks for us again- }}$ How oft hereafter will she wax and wane;
How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden-and for one in vain!

## CI

H
ND when like her, oh Sákí, you shall pass Among the Guests Star-scatter'd on the Grass, And in your joyous errand reach the spot Where I made One-turn down an empty Glass!

## TAMAM





